

30. ¿ Han venido los obreros ?  
 31. El anda sin objeto (haraganéa) por las calles con sus compañeros de vagancia.—295.  
 32. El está en el puente, con tres sirvientes de sus camaradas.—295.  
 33. El ministro, y cuatro estadistas de sus cólegas, han hecho amonestaciones al emperador.—295.  
 34. Si V. trabaja mucho, aprenderá mucho.  
 35. Ellos trabajaban firme y alegremente.  
 36. Yo he trabajado á menudo mas largo tiempo (que eso)  
 37. El cerrajero de V. es un hombre constante (firme) y laborioso.  
 38. ¿ No es tan jóven su hijo de V. como el mio ?—300.  
 39. ¿ No eran mis exhortaciones tan fuertes como las de V. ?—300.  
 40. ¿ No fué su discurso de V. tan patético como debia serlo ?—300.  
 41. V. puede hablar tan fácilmente como yo.—301.  
 42. Yo no trabajo tanto como tú.—301.  
 43. Conozco ese muchacho. Ningun vagabundo es mas perezoso que él.—301, 297.  
 44. El no quiere escuchar á ningun mediador.—297.  
 45. V. no quiere oir ninguna amonestacion.—297.  
 46. No he visto jamas ningun hombre tan alegre como él.—297, 301.  
 47. Ellos venian á vernos, sin ninguna invitacion.—297.  
 48. ¿ Su hija de V. aprende la música ?—298.  
 49. ¿ Quiere V. contarme una historia cómica ?—298.  
 50. ¿ Le gustan á V. las composiciones liricas ?—298.  
 51. El no estaba ni en la calle ni en el puente.—302.  
 52. Ni amenaza ni súplica le mueven.—303.  
 53. Ni la riqueza ni el poder nos *ponen* (hacen) alegres.—303.  
 54. Ni mi padre ni mi madre son viejos.—303.  
 55. Ni su hija ni su hijo son hermosos.—303.

## LECCION VEINTE Y TRES.

## 1.—Practica.

## PRONUNCIACION.

When the honest mechanic died, he  
 left his boy to the value of twenty  
 pounds, english money. After the bu-

rial, and when the first burst of sorrow  
 was over, John began to muse on the  
 way of making the best of his stock of  
 cash. "Now," thought he, "I am forsaken and bereft of support. I must  
 bid farewell to idleness, and bestir myself. Too late I feel the wisdom of my  
 father and his friends' advice. Let me  
 consider whether there is aught that I  
 can do with little trouble. Painting,  
 music and poetry claim more exertions  
 than I am prone to make. The law I  
 have no taste for: I could never contrive to prove that white is black, and  
 black white.

## TRADUCCION LITERAL.

When the honest mechanic died, he left his boy to the value of  
 honrado artesano murió hasta valor  
 twenty pounds, english money. After the burial, and when the  
 libras inglesa moneda entierro  
 first burst of sorrow was over, John began to muse on  
 reventon pesar por encima (pasado) comenzó meditar  
 the way of making the best of his stock of cash.  
 camino (medio) haciendo mejor fondos dinero (efectivo)  
 "Now," thought he, "I am forsaken and bereft of support. I  
 abandonado privado apoyo  
 must bid farewell to idleness, and bestir myself. Too late  
 mandar (decir) á Dios ociosidad mover tarde  
 I feel the wisdom of my father and his friends' advice.  
 siento (palpo) sabiduría amigos suyos consejo  
 | Let me consider | whether there is aught that I can do  
 | Considere yo | cualquiera cosa  
 with little trouble. Painting, music and poetry claim more exertions  
 poca molestia. pintura música poesía reclaman esfuerzos  
 than I am prone to make. The law I have no taste for: I  
 inclinado ley (el derecho) gusto  
 could never contrive to prove that white is black, and black white.  
 inventar probar blanco negro

## VERSION CASTIZA.

Cuando el honrado artesano murió, dejó á su hijo hasta el valor de veinte libras esterlinas, moneda inglesa. Despues del entierro, y cuando ya le habia pasado el primer acceso del dolor, púsose Juan á reflexionar sobre el modo de sacar de sus fondos el mejor partido. "En este momento, decia para sí, me encuentro abandonado y sin amparo. Es menester decir á Dios á la ociosidad, y ponerme en movimiento. Demasiado tarde reconozco la sabiduría de los consejos de mi padre y de sus amigos. Examinemos, pues, si hay algo que pueda yo hacer con poco trabajo. La pintura, la música y la poesia exigen mas esfuerzos de los que estoi dispuesto á hacer. No tengo gusto por el foro: yo no podria hallar nunca el medio de probar que lo blanco es negro, y lo negro blanco."

## CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who died?	The honest mechanic.
To whom did he leave to the value of twenty pounds?	To his boy?
What did he leave to his boy?	To the value of twenty pounds, english money.

After what did John begin to muse?	After the burial.
When did he begin to muse?	When the first burst of sorrow was over.
On what did he begin to muse?	On the way of making the best of his stock of cash.
How was he now?	He was forsaken and bereft of support.
To what must he bid farewell?	To idleness.
What must he do?	Bid farewell to idleness and bestir himself.
When did he feel the wisdom of his father's advice?	Too late.
What did he feel too late?	The wisdom of his father and his friends' advice.
What would he consider?	Whether there was aught that he could do with little trouble.
What claimed more exertions than he was prone to make?	Painting, music and poetry.
What did painting, music and poetry claim?	More exertions than he was prone to make.
What had he no taste for?	The law.
What could he never contrive to prove?	That white is black, and black white.

## FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS
I come to bid you farewell.	Vengo á decir á Dios á V.
I am going to leave this town.	Voi á dejar esta ciudad.
Are you going far?	¿Va V. léjos?
Perhaps. I do not know.	Tal vez. No lo sé.
Why do you leave us?	¿Por qué nos deja V.?
Because I have lost my fortune.	Porque he perdido mi fortuna.
Is it possible!	¿Es posible!
How did you lose it?	¿Cómo la ha perdido V.?
By a life of dissipation and extravagance.	Por una vida de disipacion y de extravagancia.
Have you lost all?	¿Lo ha perdido V. todo?
I have only a hundred pounds left.	No me quedan sino cien libras.
Have you any other resources?	¿Tiene V. otros recursos?
No, I am left to my own exertions.	No, estoi abandonado á mis propios esfuerzos.
But you have many friends.	Pero V. tiene muchos amigos.
They have all forsaken me.	Todos ellos me han abandonado.
What shall you do?	¿Qué hará V.?
I shall bestir myself.	Me pondré en accion.
I shall work.	Trabajaré.
You know your father's business, I believe?	¿V. conoce la profesion de su padre, ¿no parece?

I know it a little; but I have no taste for it.	La conozco un poco; pero no me gusta.
Have you not learned painting?	¿No ha aprendido V. la pintura?
I have; but do you think I can make a fortune by painting?	Sí; pero ¿piensa V. que pueda yo hacer fortuna con la pintura?
Why not, if you are laborious and steady?	¿Por qué no, si es V. laborioso perseverante?
I like your advice.	Me agrada su consejo de V.
I feel the wisdom of it.	Reconozco la sabiduría de ese consejo.
If I can do aught for you, dispose of me	Si puedo hacer algo por V. disponga V. de mí.

## 2.—Análisis—Teoría—Síntesis.

### PRONUNCIACION.

Together—Attentive—Determined—Indulgent—Example—Remonstrance.

Todas estas palabras son polisílabas.

Cada una de ellas tiene, en la penúltima sílaba, una vocal seguida de muchas consonantes.

Todas tienen el acento en la penúltima sílaba.

304. Llevan el acento en la penúltima sílaba los polisílabos que tienen en ella una vocal seguida de muchas consonantes.

Pathetic—Admonish—Mediator—Mechanic.\*

Dos de estas palabras acaban en *ic*. Otra en *ish*. Otra en *ator*.

Todas llevan el acento en la penúltima sílaba.

305. Las palabras que acaban en *ic*, *ish* y *ator*, llevan el acento en la penúltima sílaba.

Perpetual—General—Emperor—Sovereign—Every—Detriment—Family.

Ninguna de estas palabras puede descomponerse, no siéndoles, por tanto, aplicables las reglas 71 y 152.

Todas ellas son polisílabas; por cuyo motivo las reglas 72, 222 y 223, no las comprenden tampoco.

Ninguna tiene en la penúltima sílaba una vocal seguida de muchas consonantes; de lo cual se deduce que no están incluidas en la regla 304.

Ninguna termina en *ic*, *ish*, *ator*; no pudiendo, por consiguiente, seguir la regla 305.

Ninguna tiene en su terminación las vocales, *ia*, *ie*, *io*, *iou*, requeridas por la regla 167.

\* Con razón pudiera decirse que tan pocos ejemplos no son suficientes para establecer una regla; y en verdad habríamos esperado á reunir mayor número si no necesitásemos estas reglas del acento para fijar la pronunciación. En todo caso, con esto no hacemos más que adelantar el trabajo de los alumnos estudiosos que usan del cuaderno analítico; ó cumplir el de los menos estudiosos que no le emplean: los unos podrán convencerse por sí mismos de la exactitud de nuestra regla; los otros tendrán que creernos bajo nuestra palabra.

Todas ellas están acentuadas en la antepenúltima sílaba.

306. Las voces polisílabas no comprendidas en ninguna de las reglas precedentes, llevan el acento en la antepenúltima sílaba.

### ETIMOLOGÍA.

307. *Honest*. Se comprenden con facilidad los equivalentes españoles de algunas voces inglesas terminadas en *est* ó *st*, como *tempest*, tempestad; *mast*, mástil; *honest*, honrado, honesto.

*Die*. Este verbo tiene dos participios pasados, de los cuales el uno, regular (*died*), se emplea con *to have*, y el otro, irregular (*dead*), se usa con *to be*. Su pasado definido es regular.

*Burial* se deriva del verbo *to bury*, enterrar.

308. La terminación *al* se añade á algunos verbos para convertirlos en sustantivos.

El sustantivo *burst* se deriva del verbo *to burst*, reventar, romper (22). *Burst* es el pasado definido de este verbo, y al mismo tiempo su participio pasado.

309. *Over* se emplea muchas veces, como en esta frase, *when the first burst of sorrow was over*, para espresar que una cosa ha pasado ó terminado.

*Began* es el pasado definido del verbo irregular *to begin*, cuyo participio pasado es *begun*.

*Best* es el superlativo irregular del adverbio *well*, bien, y del adjetivo *good*, bueno.

*To make the best of*, es un modismo inglés que se traduce en español por: *Hacer el mejor uso posible* de una cosa: *Sacar de ella todo el partido posible*.

*Forsaken* es el participio pasado del verbo irregular *to forsake*, formado de la partícula negativa *for* (171), y del verbo sajón *secan* (en inglés *to seek*) buscar. Su pasado definido es *forsook*.

*Bereft* es el participio pasado del verbo irregular *to bereave*, cuyo pasado definido es *bereft*. Este verbo toma también la terminación regular.

*Support*, sostén, amparo, apoyo, se deriva del verbo *to support*, sostener, apoyar, sustentar (22).

*Bid*. Su pasado definido es *bid* ó *bade*, y su participio pasado *bid* ó *bid-den*. Tómase ordinariamente en el sentido de *ordenar* ó *mandar*; pero no deja de emplearse también para espresar un *deseo* ó una *invitación*, mas bien que un mandato.

*Farewell* se compone del imperativo del verbo *to fare*, estar en una situación cualquiera, hallarse, y del adverbio, *well*, bien. Equivale, pues, á la locución española: *Que V. lo pase bien, ó se halle bien*.

Cuando esta palabra se halla precedida de un adjetivo ó de un verbo, lleva generalmente el acento sobre la última sílaba. En los demás casos lo lleva en la primera.

*Idleness* se deriva del adjetivo *idle*, ocioso, perezoso (177.)

*Bestir* se deriva del verbo *to stir*, moverse, ponerse en movimiento. *To stir* puede ser neutro, mientras que *to bestir* es siempre activo (294).

*Felt*. Su pasado definido y su participio pasado es *felt*.

*Wisdom* se deriva del adjetivo *wise*, sabio.

310. La terminación *dom* sirve para formar algunos sustantivos. Indica muchas veces soberanía, y otras un estado ó una manera de ser.

311. *Let me consider*. En español se diría *consideremos*, esto es, *se em*

plearía la primera persona del plural del presente de subjuntivo (Salvá lo llama futuro) porque el imperativo carece de primera persona en ambos números. Pero en inglés se debe decir *Let me*, y no *let us*, cuando no se habla sino de sí ó á sí propio.

*Painting* se deriva del verbo *to paint*, pintar (80).

*Music*, V. 298.

*Poetry* se deriva del sustantivo, *poet*, poeta.

*Exertion* se deriva del verbo *to exert*, esforzarse, intentar algo con esfuerzo, ejecutar alguna cosa.

*Taste*, gusto, se deriva del verbo *to taste* (22).

## SINTÁXIS.

312. *The way of making.*  
El medio DE haciendo.  
El medio DE hacer.

Pudiérase decir también *The way to make*. Cuando la preposición *de* está ántes de un verbo, precedida de un sustantivo, generalmente se puede traducir por *of*, seguido del gerundio, ó por *to*, seguido del infinitivo.

313. *Too late.*  
Demasiado tarde.

*Demasiado* debe traducirse por *too* solamente, y no por *too much* ó *too many*, cuando se halla ántes de un adverbio ó de un adjetivo. Esta observación es aplicable á los demas adverbios que se combinan con *much* y *many*.

314. *My father and his friends' advice.*  
Mi padre y sus amigos su consejo.  
Los consejos de mi padre y sus amigos.

Hemos explicado este idiotismo inglés en la primera parte (obs. 254). Añadiremos ahora que cuando el nombre del poseedor esté en plural y acabe en *s*, bastará poner el apóstrofo sin la *s*.

315. Obsérvese también que cuando los poseedores son dos ó mas, no se pone el signo de posesión sino despues del último. Debemos decir, no obstante, que esta regla, dada por Murray, y autorizada por numerosos ejemplos, ha merecido la censura de Webster.

316. *Little trouble.*  
Poca pena.

*Little* es aquí adjetivo, y está seguido de un sustantivo: por consiguiente, no se podría decir *Little of trouble*.

317. *MORE exertions THAN I am prone.*  
MAS esfuerzos QUE yo estoy inclinado.  
MAS esfuerzos DE LOS QUE estoy inclinado.

Cuando *mas*, en calidad de adverbio, incluye la idea de superioridad, mayoría, sobra, exceso, etc., se traduce siempre *than*, ora le siga *que*, ora *de*, como en el ejemplo que tenemos á la vista. Este *de* se usa en español, como debe saberlo el estudiante, para evitar la repetición inmediata del *que*, conforme á una regla gramatical; y aunque en tales casos es indispensable expresar el relativo, en inglés solo se dice *than*, y no *than that* ó *which*.

Añadiremos, que si bien pudiera decirse en castellano: *mas esfuerzos de los que no estoi*, etc., no se espresa en inglés este no en casos semejantes.

*The law I have no taste for.* En esta frase está invertido el orden de las palabras. La construcción natural sería—*I have no taste for the law*.

## COMPOSICION.

1. El poeta medita en la floresta.—307.
2. Espero que no habrá tempestad.—307.
3. El no será sordo á la exigencia de V.
4. Ellos se fueron *con* (en) gran precipitación.
5. Espero que su amigo de V. no morirá.
6. Thomson, el poeta, murió en mil setecientos cuarenta y ocho.
7. Mi amigo ha muerto.
8. Nuestra vida es una fluctuación perpetua entre la esperanza y el temor.—22.
9. El príncipe era muy impaciente; pero su cólera pasaba luego luego.—309.
10. Comencemos nuestra lección.
11. El vagabundo comenzó á correr.
12. Yo he comenzado á aprender la lengua inglesa.
13. Dígame V. el medio de llegar á ser rico.—312.
14. Tómese V. la pena de venir conmigo.—312.
15. La hora de trabajar ha llegado.—312.
16. Ella tuvo el dolor de ver morir á su amigo.—312.
17. La mejor música es la que nos conmueve.
18. Yo sacaré todo el partido posible de mi capital.
19. V. tiene seis libras esterlinas: saque V. de ellas todo el partido posible.
20. Yo le prometo á V. que no le abandonaré jamás.
21. El era tan perezoso que todos sus amigos le abandonaron.
22. Savage, el poeta, fué abandonado por su madre.
23. No me prive V. de todos mis recursos.
24. El monarca privó á su ministro de su poder.
25. Niobe fué privada de todos sus hijos.
26. El sostiene sus opiniones con firmeza.
27. El dervis daba un á Dios al mundo.
28. ¿Ha dicho V. al sirviente que venga?
29. No puedo moverme.
30. Ellos son tan perezosos que no quieren moverse.
31. Nuestros amigos están *muy* (demasiado) á menudo inclinados á olvidarnos.—313.
32. V. no puede trabajar demasiado firmemente.—313.
33. V. viene demasiado tarde; V. no puede hablarle.—313.
34. El consejo de sus amigos fué olvidado demasiado pronto.—314, 313.
35. Yo siento (reconozco) que mis esfuerzos serán vanos.
36. El reconoció la sabiduría de las manifestaciones de su esposa.
37. Ellos han reconocido el valor de vuestra advertencia.
38. Algunos hombres sabios pueden carecer de prudencia.
39. Créa V. las aserciones de sus amigos.—314.
40. La ociosidad de esos vagabundos es inexcusable.—314.
41. V. debe oír las exhortaciones de su padre y de su madre de V.—315.

42. El pierde el favor del emperador y *el* del ministro.—315.  
 43. "Muramos por mi patria," decia el obrero.—311.  
 44. "Hagámonos ricos," se decia el estadista.—311.  
 45. Su amigo de V. tiene poca sabiduría y mucho orgullo.—316.  
 46. Un árbol estaba pintado en la pared.  
 47. Yo temo que él *no* venga.—317.  
 48. El es mas joven de lo que yo pensaba.—317.  
 49. Ellos son ménos honrados de lo que yo creia.—317.

---



---

LECCION VEINTE Y CUATRO.

---

1.—Práctica.

---

PRONUNCIACION.

I hate physic. If I turn soldier,  
 besides reckoning the necessity of  
 fighting, which is a very unpleasant  
 one, I must submit to numberless  
 toils and hardships: now shrinking  
 with the biting cold, now sweating  
 in the burning heat, now sunk over  
 my ankles in miry marshes. No; I

have not the warlike spirit of my  
 cousin Tom, who served under  
 General Reckless, and who was slain  
 in a battle fought against the Chinese.  
 Poor cousin Tom! He has been dead  
 these two years. He preferred roam-  
 ing abroad to staying here with his  
 parents and relations. He left the  
 country six years ago, to seek for  
 adventures. He at last enlisted him-  
 self at Gibraltar, and had been eighteen  
 months in the army when he was killed.

---

TRADUCCION LITERAL.

I hate physic. If I turn soldier, besides reckoning  
 aborrezco medicina vuelvo (me hago) soldado ademas contando  
 15